



**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ», Иркутск (РФ) и
ШАНЬДУНСКИМ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ
ИНСТИТУТОМ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ, Жичжао (КНР)**

С целью укрепления сотрудничества и развития академических обменов Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Байкальский государственный университет» (Россия) в лице ректора Суходолова Александра Петровича, действующего на основании Устава, с одной стороны и «Шаньдунский профессиональный институт иностранных языков» (Китай), в лице ректора Дулиня, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», договорились о следующем:

I

Обе стороны будут способствовать укреплению сотрудничества в области образования, науки и культуры, углублению взаимопонимания и дружбы между двумя народами.

II

Дополнительные соглашения о сотрудничестве будут являться приложениями к настоящему договору

贝加尔国立大学（俄罗斯伊尔库茨克市）
与山东外国语职业学院（中国日照市）
合作协议书

为了加强双方合作并进一步开展校际学生交换项目，联邦国家预算高等职业教育机构“贝加尔国立大学”（俄罗斯）校长 Suhodolov A. P. 为代表为协议的一方与“山东外国语职业学院”（中国）以校长杜琳为代表为协议的另一方，以下合称“双方”，达成如下协议：

I

双方将加强教育、科学、文化领域的合作，加深两国人民之间的相互理解和友好感情。

II

合作补充协议将成为本契约的附件（见第 5 章）。

(смотри раздел V).

III

Обе стороны будут сотрудничать по следующим направлениям, при условии наличия необходимых для этого условий:

- a) обмен преподавателями для чтения лекций, участия в научных симпозиумах и конференциях;
- b) обмен учебно-методическими материалами и научными разработками, и их приложениями в области дисциплин, вызывающих интерес у обеих сторон;
- c) взаимные визиты членов профессорско-преподавательского состава и административного персонала;
- d) совместная научно-исследовательская деятельность, проведение международных научно-практических конференций, совместная издательская деятельность;
- e) набор и обмен студентами по образовательным программам, при условии выполнения соответствующих правил приема на данные программы;
- f) разработка и реализация СОП
- g) организация языковых стажировок для студентов и преподавателей

V

Формы сотрудничества и соответствующие им финансовые и социальные взаимоотношения, в частности, касающиеся

III

в достаточных условиях, сотрудничество направлено на:

- A) проведение лекций и участие в научных семинарах, конференциях, дискуссионных заседаниях, дискуссионных семинарах;
- B) проведение совместных исследований в области наук, представляющих взаимный интерес;
- C) проведение профессоров, преподавателей и сотрудников взаимных визитов;
- D) совместное проведение научных исследований, публикация статей, проведение международных научных конференций;
- E) в соответствии с правилами приема студентов в образовательные учреждения, проведение студенческих обменов;
- F) проведение и реализация совместных образовательных программ;
- G) организация языковых стажировок для студентов и преподавателей.

V

формы сотрудничества и соответствующие им финансовые и социальные взаимоотношения, в частности, касающиеся



БАЙКАЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



конкретных визитов или обменов, совместно разрабатываются и детально определяются дополнительными соглашениями к настоящему договору для каждой программы

VI

Обе стороны будут совместно подавать заявки в финансовые учреждения для получения финансовой поддержки в организации перемещения и пребывания приглашенных преподавателей и студентов, участвующих в программах обмена.

VII

Настоящий договор вступает в силу с момента подписания руководителем каждого из университетов или лицом, наделенным такими полномочиями. Текст настоящего договора составлен на китайском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. В каждом из университетов находятся оригиналы договора на русском и китайском языках.

VIII

Настоящий договор действует в течение 5 лет, начиная с даты официального подписания каждой из сторон. Каждая из сторон может расторгнуть настоящий договор при условии преждевременного письменного извещения за три месяца. Срок действия настоящего договора может быть продлен по взаимному согласию двух университетов. Программы и работы, начатые раньше, чем за три месяца до расторжения настоящего соглашения,

需要由双方共同制定并通过本契约补充协议详细确定。

VI

为了获得参加交换项目的教员及学生的行程与逗留安排所需要的资金支持，双方将共同申请财政机构。

VII

本契约自两校领导或者具有权力的代表签字起生效。本契约用中、俄文书写，一式两份。每份均具有同等的法律效力。个校保存一份中俄文契约原件。

VIII

本契约自各方签字日起生效，有效期为 5 年。在提前 3 个月书面通知对方的条件下，另一方可以单方解除本契约。经两校协商一致，可以延长本契约有效期。废止本协议前三个月已经开始的计划和工作，应根据计划予以完成。



должны быть продолжены до окончания согласно планам их проведения.

Адреса сторон:

ФГБОУ ВО «Байкальский государственный университет»

Место расположения: 664003 г. Иркутск
улица Ленина, 11

Россия

Тел. / факс: +7 3952 283323

«Шаньдунский профессиональный институт иностранных языков»

Место расположения: 276826, г. Жичжао,
провинция Шаньдун, КНР, ул.

Шаньхайская, 99

Тел.: +86 633 8109100

Факс: +86 633 8109002

Ректор БГУ

Суходолов А.П.

Байкаль国立大学校长:

Suhodolov A.P.



«25» июля 2016 г



双方法律地址:

贝加尔国立大学

664003, 俄罗斯伊尔库茨克市,
列宁大街 11 号

电话/传真: +7 3952 283323

山东外国语职业学院

276826, 中国山东省日照市,
山海路99号

电话: +86 633 8109100

传真: +86 633 8109002

Ректор ШПИИЯ

Ду Линь

山东外国语学院院长

杜琳



2016 年 7 月 29 日

